

Турецкий язык с нуля.
Дополнительный урок №
45

Порядок слов в
предложении
Часть 3

Сегодня мы снова разговариваем о порядке слов в предложении и продолжаем повышать уровень сложности. В прошлой презентации мы разбирали сложносочиненные предложения с конструкциями «an/en» и «diğı/acağı». Сегодня остановимся на уровне B2 и поговорим о сложных предложениях с формами «diğını/acağını» а так же формой усеченного инфинитива «masını». Принцип «рамочности» в них (подлежащее в начале, сказуемое в конце, конструкция в серединку) так же сохраняется, так что принципиальной разницы здесь не будет.

- ▶ Начнем работу с конструкции «**diğini**». Напомню, что с ее помощью мы строим сложносочиненные предложения с запятой при использовании русских союзов «**что**», «**когда**».
- ▶ Они отображают некую констатацию факта, дают нам информацию. При этом, если в предложении участвуют два субъекта один на другой никак не влияет.
- ▶ **Айше** **рассказала нам**, что **вчера** вернулась **из Милана**.
- ▶ **Ayşe bize** onun **dün Milanodan** döndüğünü **anlattı**.
- ▶ Здесь подлежащее «Айше», сказуемое «рассказала». Главный персонаж предложения и его действие. Традиционно мы расставляем их по краям.
- ▶ **Ayşe**.....**anlattı**.
- ▶ То есть, это та часть предложения, которая в русской версии стоит «до запятой».

- ▶ Дальше мы смотрим на вторую часть предложения - ту, которая стоит «после запятой» - «что вчера (она) вернулась из Милана».
- ▶ Рассказала о чем? О своем возвращении. Значит два глагола будут стоять один за другим. Один - в конструкции, второй перед точкой.
- ▶ Ayşe.....döndüğünü anlattı.
- ▶ И конечно же помним - все подробности отвечающие на вопрос «когда» «где» «куда» «откуда» стоят перед конструкцией.
- ▶ Ayşe bize onun dün Milanodan döndüğünü anlattı.
- ▶ Обратите внимание, что если бы Айше рассказала нам об этом «вчера», а когда она вернулась из Милана не уточнялось бы, то получается «обстоятельство времени относилось бы уже не к внутренней конструкции, а к внешней.»
- ▶ Ayşe dün bize onun Milanodan döndüğünü anlattı.
- ▶ Айше вчера рассказала нам, что вернулась из Милана. Обратите пожалуйста на это внимание.

▶ Если мы вписываем два обстоятельства времени - (например, она рассказала нам о возвращении вчера, а само возвращение состоялось неделю назад), тогда получим такой вариант:

▶ **Ayşe dün** bize onun **1 hafta önce Milanodan döndüğünü anlattı.**

Может быть удобнее этот момент будет увидеть, если мы добавим к Айше еще один субъект.

Ахмет вчера рассказал нам о том, что Айше неделю назад вернулась из Милана.

Ahmet dün bize **Ayşenin 1 hafta önce Milanodan döndüğünü anlattı.**

Теперь будет очевиднее, что каждое дополнение стоит ближе к своему исполнителю. «Вчера» идет за Ахметом, так как относится к нему, а «неделю назад» стоит после Айше, так как именно она вернулась неделю назад.

- ▶ Напомню, что предложения такого типа чаще всего употребляются с глаголом «**söylemek**». Это косвенная речь – передача некой информации, поэтому глагол «**demek**», имеющий так же значение «**говорить**» здесь не допускается. Он работает в прямой речи и цитировании.
- ▶ Соседка только что сказала Ахмету, что его (Ахмета) жена вчера вернулась с работы очень поздно.
- ▶ Спрашивается, где был Ахмет)))
- ▶ Итак, рамочки.
- ▶ Соседка сказала.
- ▶ Komşusu söyledi.
- ▶ Сказала о чем? О том, что «его жена поздно вернулась с работы».
- ▶ «Onun karısının işten geç döndüğünü»

Кому она об этом сказала? - Ахмету.

Складываем обе части:

Komşusu Ahmete karısının işten geç **döndüğünü söyledi.**

В таком предложении мы встречаем проблема субъектности турецкого предложения. В турецком языке нет пола - его/её не различаются, и связки третьего лица (si) тоже не могут внести уточнения. Поэтому обязательно выстроить предложение так, чтобы было понятно чья жена в итоге поздно вернулась - жена соседа или жена Ахмета.

Ну и теперь «обвесочки» в виде обстоятельства времени: «**ТОЛЬКО ЧТО**», «**ВЧЕРА**».

Как всегда, разбираем к кому относятся эти уточнения. Вспомним так же, что обстоятельства времени часто меняются местами с подлежащим.

Az önce komşusu Ahmete **karısının dün** işten geç **döndüğünü söyledi.**

Если кто хочет больше примеров - возвращайтесь в уроки посвященные этой теме и пересмотрите еще раз, больше обращая внимание на порядок слов, а не на саму конструкцию.

Ну а мы теперь посмотрим на предложения с **усеченным инфинитивом «masini»**. Здесь я пожалуй, отступлю от темы «порядок слов в предложении» и немного напомним об этой конструкции.

Предложения данного типа на русский не всегда переводятся сложными предложениями «с запятой». Пожалуйста, освежите эту тему, если подзабыли ее и затем возвращайтесь сюда.

В случаях, когда предложения типа «**masini**» дают нам сложные конструкции с союзами мы переводим их при помощи таких слов как «**чтобы**», «**что**».

Вот именно союз «**что**» и может вызывать путаницу - какую конструкцию выбрать «**diğini**» или же «**masini**».

Напомним, что предложения с «**diğini/acağini**» сообщают нам о фактах, в то время как «**masini**» непосредственно влияет на субъект в предложении либо же дает ему какую-то оценку, показывает отношение к нему.

- ▶ Возьмем предложение:
- ▶ Вчера вечером я очень разозлилась на то, что он танцевал на дискотеке с другой.
- ▶ Мы видим предложение с запятой, видим союз «что». Но конструкция «~~diğın~~» для перевода не подходит, так как это не голая фактология - мы выдаем реакцию на какое-то событие, высказываем свое отношение к нему.
- ▶ Ben dün akşam onun diskoda başkasıyla dans etmesine kızdım.
- ▶ Вот мы и видим, что рамочки у нас никуда не делись.
- ▶ Ben kızdım.
- ▶ Я разозлилась. На что? На его танцы с другой.
- ▶ Onun başkasıyla dans etmesine

- ▶ Как всегда обстоятельства времени и места мы расставляем относительного того, к кому они относятся.
- ▶ **Dün akşam** onun diskoda başkasıyla dans etmesine kızdım.
- ▶ «Вчера» относилось ко мне, «на дискотеке» к нему.
- ▶ Если же разозлилась я допустим, сегодня, а танцевал он вчера, тогда
- ▶ Onun **dün akşam** diskoda başkasıyla dans etmesine kızdım.
- ▶ Еще одно предложение
- ▶ Нам надоело, то вы постоянно опаздываете на работу.
- ▶ **Biz sizin** sürekli iş yerinize geç **kalmanızdan bıktık**.
- ▶ Помним, что формула «**masını**» изменяется как по лицам, так и по падежам. Здесь речь шла о 2 л.мн. числе, поэтому окончание не «sı», а «nız». А глагол «bıktık» требует исходного падежа, поэтому ставим «dan», и между ними конечно же нет промежуточной буквы «n» так ставим ее только после третьего лица.